

Unos cambios de la pronunciación desde griego moderno al griego clásico (según Erasmo)

por El profesor Don Potter

Cambios de la pronunciación recomendados de parte del Maestro Don Potter para *El Griego del Nuevo Testamento* por Irene Foulkes. También unos correcciones al texto, especialmente acentos y espíritus, y otra información de interés.

Capítulo 1

Etapa 1-5: Nosotros vamos a pronunciar el espíritu rudo como una /j/ de jota aunque el griego moderno no se pronuncia.

Etapa 1-8: La γ siempre suena como g de *goma*, nunca vamos a pronunciarla como y de *yeso*. λέγετε = légete, ἐγίνετο = egíneto.

Etapa 1-9: ita = eta, ipsilon = úpsilon

κύριος = kúrios; γυνή = guné; μήτρος = métros; δύναμις = dúnamis.

Etapa 1-11: La segunda letra del alfabeto, β se llama **beta** se pronuncia como la v de *burro*.

βάσις = basis; ἔβαλον = ébalon; βλέπομεν = blépomén,

πρεσβύτερος = presbúteros

Etapa 1-12: ζ zeta.

dista = zeta;

1. ζημία = zemía; ἄζυμος = ázumós

2. ἕξετε = hésete; νύξ = nux

3. ἀποκάλυψις = apocálupsis

Etapa 1-13: ὄψις = ópsis, ζυμή = zumé

Etapa 1-18:

φῶς = fōs; ἡμῶν = hemón; βαπτίζων = baptízōn; ὥς = hōs

Etapa 1-19:

La theta, θ, se pronuncia como a z en España: *corazón, zapato, azúcar*.

Aplique esa pronunciación a la θ de las palabras θεός = theós, ἄνθρωπος = ánthrōpos.

Etapa 1-22:

φθόγγος = fthongos

Etapa 1-23:

α	ἄλφα	alfa	a (p <u>a</u> go)
β	βῆτα	bēta	b (b <u>a</u> úl)
γ	γάμμα	gamma	g (g <u>a</u> to)
δ	δέλτα	delta	d (d <u>a</u> to)
ε	ἕψιλόν	épsilon	e (c <u>o</u> rta, e <u>s</u> tar)
ζ	ζῆτα	zēta	z del América del sur (z <u>o</u> ológico)
η	ἦτα	ēta	ē (f <u>r</u> eno)
θ	θῆτα	thēta	th (z <u>e</u> spañola)
ι	ἰῶτα	iōta	i (s <u>i</u>)
κ	κάππα	kappa	c (c <u>o</u> do)
λ	λάμβδα	lambda	l (a <u>l</u> a)
μ	μῦ	mü	m (m <u>a</u> s)
ν	νυ	nü	n (n <u>o</u>)
ξ	ξῖ	xi	x (é <u>x</u> ito, /ks/)
ο	ὀ μικρόν	ómicron	o (d <u>o</u> rado, corto entre <i>a</i> y <i>o</i>)
π	πί	pi	p (p <u>a</u> ra)
ρ	ρῶ	rho	r (r <u>o</u> sa)
σ, ς	σίγμα	sigma	s (s <u>i</u> n) σ en medio, ς al final
τ	ταῦ	tau	t (t <u>a</u> co)
υ	ϋ ψιλόν	úpsilon (y / ípsilon)	ü de francés
φ	φῖ	fi (phi)	f (f <u>a</u> z)
χ	χῖ	ji	j española
ψ	ψῖ	psi	psi (peps <u>i</u>)
ω	ὦ μέγα	ōmega	ō <<¡o <u>o</u> h!>> un sonido largo

Etapa 1-29:

El diptongo αι se pronuncia como **ai**: δέχομαι = déjomai

Cuando la sílaba contiene un diptongo lleva el acento de la palabra, éste se escribe sobre la segunda vocal del diptongo. A pesar de ello el diptongo siempre se pronuncia como una sola sílaba_ καί = **kai**.

γίνομαι = gínomai; παίζω = paizō; σπήλαιον = spēlaion.

Etapa 1-30:

εἶχον = eíjon; οἶκος = oíkos

ἔχεις = éxeis; πέποιθα = pépoitha; οἶμαι = oímai; εἰρήνη = eirénē

κλειῖς = kleíς

Etapa 1-31:

ἅγιος = hágios

Etapa 1-32:

Vamos a pronunciar αυ y ευ como diptongos. αυ = au y ευ = eu.

Entonces: αὔριον = aúrion; εὐδοκία = eudokía; Εὔα = Heúa,

δαυίδ = dauíd.

Lea en voz alta: 1. εὔκαιρος eúkairos; 2. κατευθύνω = kateuthúnō

3. ὁλοκαύτωμα = holokaúτōma; 4. εὔχομαι = eújomai;

5. αὐτάρκεια = autárkeia

Etapa 1-33:

Los diptongos αυ o ευ se pronuncia como combinación de los dos vocales a pesar del consonante que le sigue, sea sonora o sorda.

αυ = au; ευ = eu. αὐτός = autós; εὐθύς = eúxēsa

1. εὔκαιρος = eúkairos 2. κατευθύνω = kateuthúnō

3. ὁλοκαύτωμα = holokaúτōma 4. εὔχομαι = eújomai

5. αὐτάρκεια = autárkeia

Etapa 1-34:

El conjunto ηυ se pronuncia **ēu**.

ηϋλισα = ēúlisa; ηϋξησα = ēúxēsa

1. ηϋφράνθην = ēufránthēn; 2. ηϋξήσαμεν = ēuxésamen

3. ηϋλιζόμεν = ēulizómēn

Etapa 1-36: El diptongo υι se pronuncia **ui**.

υιός = huiós, el espíritu suave no es correcto debe ser rudo.

συνειδυία = suneiduía

1. υιοθεσία = huiiothesía; 2. ειδυία = eiduía

Etapa 1-38:

1. ε = e 4. ο = o 7. αι = ai 10. ηυ = ēu 13. υι = ue

2. η = ē 5. υ = u 8. αυ = au 11. οι = oi

3. ι = i 6. ω = ō 9. ει = ei 12. ει = ei

Etapa 1-39:

4. ο = ō (o largo) 6. ο = o (o corto)

Etapa 1-43:

Escribe el nombre de cada letra.

1. η = ē ta

4. ζ = zēta

7. φ = fi

2. ψ = psi

5. χ = ji

8. ω = ōmega

3. λ = lambda

6. γ = gama

9. θ = thēta (z española)

thita = thēta = θ

Capítulo 2

Etapa 2-1:

λέγω λέγῶ λέγομεν λέγομεν

λέγεις λέγεis λέγετε λέγετε

λέγει λέγει λέγουσι λέγουσι

γ siempre se pronuncia como la g de *gota*.

Etapa 4-1.

*εἰμί no es correcto. Debe ser εἰμί (espíritu suave)

*εἰσίν no es correcto. Debe ser εἰσίν. (espíritu suave sobre la ι en vez de la ε.)

Capítulo 6

Etapa 6-53

*κυτίῳ no es correcto. Debe ser κυρίῳ.

Razones para usar la pronunciación del griego clásico en vez del griego moderno

1. El uso de la pronunciación del griego clásico es más común en las universidades y mejor conocido entre los alumnos del Nuevo Testamento.
2. Es mucho más fácil dominar la ortografía (como deletrear y leer oralmente) cuando se usa griego clásico puesto que cada sonido se representa por una sola letra. Especialmente la υ úpsilon (ypsilon, ípsilon) porque la tiene el mismo sonido de la ι, también la η ēta y otras vocales y diptongos.
3. Tenemos disponible excelentes grabaciones del texto del Nuevo Testamento en Griego hecho por el distinguido erudito del Nuevo Testamento, Dr. Louis Tyler. <http://audiohebrewgreekbible.com/español>
4. Tengo mucho respeto para la autora de nuestro texto y otros profesores del griego del Nuevo Testamento quienes prefieren la pronunciación del griego moderno sobre la de clásica. La mejor ventaja del moderno es que los alumnos pueden entender mejor el griego de Grecia de hoy; pero por mi parte, creo que las desventajas de tener una ortografía mucho más complicada es un argumento conclusiva para el uso de la pronunciación erasmiana.

Numero de nuevas palabras presentado en cada capítulo según las metas de cada capítulo

Los primeros capítulos del presente texto emplean poco vocabulario, y el estudiante, al hacer los ejercicios, aprende las palabras casi inconscientemente. En cambio, a partir del capítulo 13 el vocabulario es mucho más extenso, y por tanto requiere del estudiante un esfuerzo especial para dominarlo.

Capítulo	Numero de palabras
1	0
2	11
3	2
4	1
5	1
6	2 verbos
7	3
8	11
9	11
10	0
11	15
12	32
13	18
14	18
15	11
16	30
17	18
18	14
19	11
20	20
21	25
22	23
23	26
24	10
Total	a eso de 303

Yo cuento 299 palabras en el “Vocabulario” en Apéndice 6.

Última revisión de este documento, el 30 de agosto de 2011. De parte de Don Potter, www.donpotter.net.

Capítulo	Numero de palabras	Palabras
1	0	
2	11	λέγω, ἀδελφός, γινώσκω, (ὁ, οἱ) ἔχω, ἀκούω, θεός, οἶ, κύριος, καί, ἀγαθός.
3	2	λόγος, δοῦλος.
4	1	
5	1	
6	2	
7	3	ἔργον, τέκνον,
8	11	1. αὐτός, αὐτή, αὐτό, 2. βασιλεία, ἥς, f 3. γῆ, -ῆς 4. ἐκ 5. ἐν 6. ζωή, -ης, f 7. ἡμέρα, -ας, f 8. καρδία, -ας f 9. ὅλος, -η, -ον 10. οὐρανός, -οῦ, m. 11. φωνή, -ῆς, f.
9	11	
10	0	
11	15	
12	32	
13	18	
14	18	
15	11	
16	30	
17	18	
18	14	
19	11	
20	20	
21	25	
22	23	
23	26	
24	10	